КОНВЕНЦІЯ

между

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ
ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

Его Свѣтлостію
Курфирстомъ Саксонскимъ

о невзиманіи пошлинъ съ наслѣдственныхъ имѣній достающихся обоюднымъ подданнымъ,

заключенная

Августа 20 дня 1800 года.

CONVENTION

concluë

entre SA MAJESTÉ
L'EMPEREUR de toutes les Russies

et

Son Altesse Sérénissime
L'Electeur de Saxe

concernant l'abolition des droits perçus sur les héritages délaissés par Leurs sujets respectifs,

le 20 Août 1800.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1800.

Божїею поспѣшествующею милостїю, МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ, Императоръ и Самодержецъ Всероссїйскїй: Московскїй, Кїевскїй, Владимирскїй, Новгородскїй, Царь Казанскїй, Царь Астраханскїй, Царь Сибирскїй, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскїй и Великїй Князь Смоленскїй, Литовскїй, Волынскїй и Подольскїй, Князь Естляндскїй, Лифляндскїй, Курляндскїй и Семигальскїй, Самогицкїй, Корельскїй, Тверскїй, Югорскїй, Пермскїй, Вятскїй, Болгарскїй и иныхъ; Государь и Великїй Князь Новагорода Низовскїя земли, Черниговскїй, Рязанскїй, Полоцкїй, Ростовскїй, Ярославскїй, Бѣло - озерскїй, Удорскїй, Обдорскїй, Кон-

NOUS PAUL PRÉMIER par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau, et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie, et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie,

дійскій, Витепскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскія земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, Государь Еверскій и Великій Магистръ Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе изъявленнаго НАМЪ отъ Его Свѣтлости Курфирста Саксонскаго желанія о постановленіи въ пользу обоюдныхъ подданныхъ Договора, заключенъ и подписанъ взаимными Полномочными НАШИМИ въ слѣдствіе данныхъ имъ полныхъ мочей въ Гатчинѣ Августа 20 дня сего 1800 года Договоръ, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie et Prince héréditaire et Souverain des Czars de Cartalinie et Georgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, Seigneur de Iever et Grand-Maître de l'Ordre Souverain de Saint Jean de Jérusalem &c &c. &c.

Faisons savoir, qu'en vertu du desir qui nous a été manifesté par Son Altesse Sérénissime l'Electeur de Saxe de conclure une Convention en faveur des sujets respectifs, les Plénipotentiaires nommés des deux côtés en vertu de leurs Plein-pouvoirs, ont conclu et signé à Gatschino le 20 Août de l'année présente une Convention, qui est mot pour mot de la teneur suivante:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Свѣтлость Курфирстъ Саксонскій, побуждаясь взаимнымъ желаніемъ не только вящше утвердить связи дружбы и добраго согласія доселѣ между ИМИ существовавшія, но притомъ и содѣлать счастливыя оныхъ слѣдствія ощутительными для обоюдныхъ СВОИХЪ подданныхъ отдаленіемъ всего того, что можетъ причинить препятствіе торговлѣ и взаимному между ними сношенію, рѣшились въ пользу сказанныхъ подданныхъ СВОИХЪ отмѣнить и на всегда уничтожить всякое право на какое бы то ни было удержаніе или на десятую долю, какъ то доселѣ во владѣніяхъ ИХЪ учреждено и взимаемо было съ родовыхъ и съ наслѣдственныхъ имѣній оставленныхъ обоюдными ИХЪ подданными, умиравшими во владѣніяхъ одного изъ двухъ Государей. Въ таковомъ намѣреніи нижеподписавшіеся Полномочные, достаточно для сего уполномоченные, постановили и заключили слѣдующія статьи:

Статья I.

Да существуетъ отъ нынѣ между подданными обоихъ Государствъ совершенное равенство и полное взаимство во всемъ относящемся до родовыхъ и наслѣдственныхъ имѣній, кои будутъ получаемы съ одной или съ другой стороны, и считая со дня подписанія сего договора всякія права на какое бы то ни было удержаніе или на десятую долю, коимъ таковыя наслѣдства прежде сего подвержены были, навсегда отмѣнены и уничтожены быть имѣютъ.

*

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Son Altesse Sérénissime Electorale de Saxe animées du desir mutuel, non seulement de resserrer de plus en plus les liens d'amitié et de bonne intelligence qui ont subsisté jusqu'ici entr'Elles, mais encore d'en faire ressentir les heureux effets à Leurs sujets respectifs, en écartant de leur commerce et correspondance réciproque tout ce qui seroit capable d'y porter des entraves; Elles ont résolu de supprimer et d'abolir pour jamais, en faveur de Leurs dits sujets, tout droit de rétention ou de dixme quelconque, établis jusqu'à présent dans Leurs Etats et perçus sur des héritages et successions délaissés par Leurs sujets respectifs, décédés dans les Etats de l'un ou de l'autre des deux Souverains. Dans cette vue, les Plénipotentiaires soussignés suffisamment autorisés pour cet effet, ont arrêté et conclu les Articles suivants:

Article I.

Il subsistera dès-à-présent entre les sujets des deux Etats une égalité absolue et une entière réciprocité pour tout ce qui concerne les héritages et successions à récueillir de part et d'autre, et à compter du jour où la présente aura été signée, tous droits de rétention ou de dixme quelconques, auxquels de pareilles successions ont été assujetties auparavant, seront à jamais abolis et annullés.

Статья II.

Вѣ слѣдствіе чего наслѣдникамъ, какъ Россіянамъ, такъ и Саксонцамъ, имѣющимъ право на наслѣдства кои во владѣніяхъ другаго Государя по завѣщанію ли, или же и безъ духовной имъ достанутся, свободно будетъ получать и переводить тѣ наслѣдственныя имѣнія, неподвергаясь праву удержанія или десятой доли какого бы то ни было рода; ибо ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ и Его Свѣтлость Курфирстъ уничтожаютъ по сему предмету всѣ уставы, учрежденія, законы и заведенія въ противность сего постановленныя въ областяхъ Имъ принадлежащихъ.

Article II.

Il sera libre en conséquence aux héritiers, tant Russes que Saxons, qui ont des successions à prétendre dans les pays de l'autre Souverain, de les récueillir respectivement, qu'elles leur soient échuës par testament ou ab intestat, et de les transporter sans qu'il puisse jamais en être exigé aucun droit de rétention ou de dixme quelconque; SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et Son Altesse Sérénissime Electorale dérogeant à cet égard à tous statuts, ordonnances, loix et coutumes à ce contraires établis dans les pays de Leur domination.

Статья III.

Однакоже Обѣ Высокодоговаривающіяся Стороны, учреждая сіе совершенно взаимное освобожденіе отъ вычета изъ наслѣдственныхъ имѣній, кои получаемы будутъ въ обоюдныхъ Государствахъ, ограничиваютъ оное единственно въ томъ, что до правъ удержанія или десятой доли въ пользу казны обоихъ Государей касается, а отнюдь не полагаютъ отмѣнить таковагоже рода подати, коихъ сборъ на законныхъ основаніяхъ принадлежать будетъ расправамъ надъ выморочными имѣніями, и кои на противъ того въ полной силѣ существовать и по прежнему взимаемы будутъ съ наслѣдственныхъ имѣній отбираемыхъ отъ помянутыхъ расправъ, развѣ въ нѣкоторыхъ случаяхъ они сами добровольно отъ того отрекутся, и примутъ отъ таковыхъ же расправъ другаго Государства, куда упоминаемыя наслѣдственныя имѣнія переведены будутъ, законныя удостовѣренія о взаимности, называемыя реверсалами ко взаимному наблюденію.

Article III.

Toute fois, les deux Hautes Parties contractantes, en statuant cette exemption absoluë et réciproque de toute déduction des héritages à récueillir dans Leurs Etats respectifs, la bornent uniquement aux droits de rétention ou de dixme qui reviennent au fisc des deux Souverains, n'entendant déroger en aucune façon à de pareils droits dont la perception appartiendroit aux jurisdictions Patrimoniales à des titres valables, lesquels droits subsisteront au contraire en pleine vigueur et pourront être perçus comme par le passé à la charge des successions à exporter hors dès dites jurisdictions, à moins qu'elles n'y renoncent librement, de cas en cas, en acceptant de la part de semblables jurisdictions de l'autre pays, où de pareilles successions seroient transportées, des assurances légales de réciprocité, communement appellées reversales de observando reciproco.

Статья IV.

Ратификаціи на сей договоръ размѣнены будутъ въ теченіи двухъ мѣсяцовъ, или и прежде естьли возможно.

Во увѣреніе чего Мы Полномочные сей договоръ подписали, и къ оному Гербовъ нашихъ печати приложили. Учинено въ городѣ Гатчинѣ 20 Августа 1800 года.

(М. П.) Графъ *Ростопчинъ.* (М. П.) *Г. д. Фелкерзамъ.*
(М. П.) Графъ *Панинъ.*

Того ради МЫ по довольномъ разсмотрѣніи сего договора приняли оный за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всѣхъ его Статьяхъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за СЕБЯ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ ономъ постановленное соизволяемъ МЫ исполнять ненарушимо и ничего вопреки оному не чинить.

Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Гатчинѣ 2 º Октября въ лѣто отъ Рождества Христова 1800, Царствованія же НАШЕГО въ четвертое.

ПАВЕЛЪ.

Контрасигнировано:
Графъ *Ростопчинъ.*
Графъ *Панинъ.*

Article IV.

Les Ratifications de la présente Convention seront echangées, dans l'espace de deux mois, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi, Nous Plénipotentiaires avons signé la présente Convention et y avons apposé le cachet de Nos armes. Fait à Gatschino le 20 Août mille huit cent.

(L. S.) Le Comte *de Rostopsin.* (L. S.) *G. d. Völckersahm.*
(L. S.) Le Comte *de Panin.*

A ces causes après avoir suffisamment examiné la présente Convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, ainsi que NOUS l'agréons, confirmons et ratifions par les présentes dans tous ses points, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Successeurs d'observer inviolablement tout ce qui y a été stipulé, et de rien entreprendre qui y soit contraire.

En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main cette NOTRE Ratification IMPÉRIALE, et y avons fait apposer le sçeau de NOTRE Empire. Donné à Gatschino le 2 Octobre l'an de grace 1800, et de NOTRE règne la quatrième année.

PAUL.

Contresigné:
Le Comte *de Rostopsin.*
Le Comte *de Panin.*